

Table des matières

Avant-propos : qu'est-ce que la version ?	5
--	----------

Introduction

Comment traduire ? L'essentiel pour débiter

Utiliser les bons outils	9
---------------------------------------	----------

Les dictionnaires	9
-------------------------	---

Les grammaires	10
----------------------	----

Comment utiliser cet ouvrage ?	11
---	-----------

L'exercice de la version dans l'enseignement supérieur	13
---	-----------

Les conditions	13
----------------------	----

Ce que l'exercice de la version évalue	13
--	----

De l'importance de la lecture	17
--	-----------

Repérer et traduire	17
---------------------------	----

Bon sens et idiomatisme	19
-------------------------------	----

L'inférence	20
-------------------	----

Les principaux procédés de traduction	23
--	-----------

Calque et faux-amis	23
---------------------------	----

La transposition	24
------------------------	----

L'équivalence	25
---------------------	----

La modulation	26
---------------------	----

L'étoffement et le dépouillement	26
--	----

Partie 1

Maîtriser la grammaire pour traduire

1	Les temps du récit	31
	Traduire le prétérit simple en français.....	31
	Comprendre les formes composées en anglais	32
	Traduire <i>used to</i> et le <i>would</i> fréquentatif.....	32
	Mise en pratique.....	33
2	La forme continue	37
	Formation	37
	Cas particuliers.....	38
	Mise en pratique.....	38
3	La voix passive	41
	Formation	41
	Cas particuliers.....	42
	Mise en pratique.....	42
4	Les auxiliaires de modalité	45
	Formation	46
	Usage des auxiliaires de modalité.....	46
	Mise en pratique.....	47
5	Les phrases complexes	51
	Formation	52
	Autres structures.....	53
	Mise en pratique.....	53
6	Les adjectifs	57
	Le régime des noms et des adjectifs.....	57
	Cas particuliers.....	58
	Mise en pratique.....	59
7	Les mots composés	63
	Formation	63
	Mise en pratique.....	65

8

Les structures résultatives	69
Formation	70
Cas particuliers.....	70
Mise en pratique.....	70

9

Les niveaux de langue	73
Formation	74
Mise en pratique.....	75

10

La ponctuation	79
Cas particuliers.....	79
Mise en pratique.....	81

Partie 2

Comprendre et traduire pas à pas

11 ★

Qui suis-je ? Arundhati Roy	87
Traduction	88
Commentaire de traduction.....	88

12 ★

Qui suis-je ? Truman Capote	95
Traduction	96
Commentaire de traduction.....	96

13 ★

Qui suis-je ? Louise Erdrich	103
Traduction	104
Commentaire de traduction.....	104

14 ★★

Qui suis-je ? Kazuo Ishiguro	111
Traduction	112
Commentaire de traduction.....	113

15 ★★

Qui suis-je ? Jeffrey Eugenides	119
Traduction	120
Commentaire de traduction.....	120

16	★★	
		Qui suis-je ? Jane Gardam 127
		Traduction 128
		Commentaire de traduction 128
17	★★	
		Qui suis-je ? J. D. Salinger 135
		Traduction 136
		Commentaire de traduction 136
18	★★★	
		Qui suis-je ? Francis Scott Fitzgerald 143
		Traduction 144
		Commentaire de traduction 144
19	★★★	
		Qui suis-je ? Emily Brontë 151
		Traduction 152
		Commentaire de traduction 152
20	★★★	
		Qui suis-je ? 159
		Traduction 160
		Commentaire de traduction 161

Partie 3

Éclaircir puis traduire

21	★	
		Qui suis-je ? Margaret Atwood 169
		Exercice de traduction 170
		Commentaire de traduction 171
22	★	
		Qui suis-je ? Zadie Smith 177
		Exercice de traduction 178
		Commentaire de traduction 179
23	★	
		Qui suis-je ? Julian Barnes 186
		Exercice de traduction 186
		Commentaire de traduction 187
24	★★	
		Qui suis-je ? Lewis Carroll 193
		Exercice de traduction 194
		Commentaire de traduction 195

25 ★★	
	Qui suis-je ? Ian McEwan 201
	Exercice de traduction 202
	Commentaire de traduction 203
26 ★★	
	Qui suis-je ? Chimamanda Ngozi Adichie 209
	Exercice de traduction 210
	Commentaire de traduction 211
27 ★★★	
	Qui suis-je ? Salman Rushdie 218
	Exercice de traduction 218
	Commentaire de traduction 219
28 ★★★	
	Qui suis-je ? Doris Lessing 226
	Exercice de traduction 226
	Commentaire de traduction 227
29 ★★★	
	Qui suis-je ? Paul Auster 233
	Exercice de traduction 234
	Commentaire de traduction 234
30 ★★★	
	Qui suis-je ? Jane Austen 241
	Exercice de traduction 242
	Commentaire de traduction 243

Partie 4 S'exercer à traduire

31 ★	
	Jonathan Coe 250
32 ★	
	Thomas Hardy 251
33 ★	
	Alice Munro 252
34 ★★	
	Colson Whitehead 253
35 ★★	
	Vladimir Nabokov 254

36	★★	David Lodge	255
37	★★★	Eleanor Catton.....	256
38	★★★	Karen Blixen.....	257
39	★★★	Charlotte Brontë.....	258
40	★★★	Toni Morrison.....	259
Corrigés			261